Porównanie tłumaczeń Izajasza 31:8

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I padnie Asyria od miecza – nie ludzkiego,* i nie ludzki miecz ją pochłonie. I przyjdzie jej** uciekać przed mieczem, a młodzieńcy*** – do przymusowych robót.****[1)2)3)4)]
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	I padnie Asyria od miecza, ale nie ludzkiego, nie ludzki miecz ją pochłonie. Przyjdzie jej uciekać przed mieczem, a kwiat męskiej siły pójdzie pod przymusem do robót.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy Asyryjczyk padnie od miecza, lecz nie *człowieka* walecznego, a miecz nieludzki pochłonie go. I ucieknie przed mieczem, a jego młodzieńcy będą podbici.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I upadnie Assyryjczyk od miecza nie męskiego, a miecz nie człowieczy pożre go: i uciecze przed mieczem, a młodzieńcy jego hołdownikami będą.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I upadnie Assur od miecza niemęskiego a miecz nieczłowieczy pożrze go, i będzie uciekał nie przed mieczem, a młodzieńcy jego hołdowniki będą,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Nie od ludzkiego miecza padnie Aszszur, pochłonie go miecz nie człowieczy. Jeśli ucieknie przed mieczem, kwiat jego wojska pójdzie pod jarzmo.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I padnie Asyria od miecza, lecz nie miecza ludzkiego, i nie miecz człowieczy ją pożre. I będą uciekać przed mieczem, a młodociani jej wojownicy pójdą do robót pańszczyźnianych.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Asyria zginie od miecza, lecz nie ludzkiego, miecz ją zniszczy, ale nie ludzki. Jeśli ucieknie przed mieczem, to jej młodzieńcy zostaną skazani na przymusową pracę.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Asyria upadnie, ale nie od ludzkiego miecza. Nie zgubi jej miecz człowieka. Będzie uciekać przed mieczem, a jej młodzież pójdzie w niewolę.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Upadnie Asyria od miecza nie człowieka i miecz nie śmiertelnego ją unicestwi! I pierzchnie przed mieczem, a młodzież jej będzie ujarzmiona.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І впаде ассур. Не від меча чоловіка, ані меч людини його не пожере, і він не втече від лиця меча. А молоді будуть на знищення,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Aszur nie padnie od miecza męża i nie miecz człowieka go pochłonie; lecz ucieknie przed mieczem Boga, a jego młodzieńcy będą ujarzmieni.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I Asyryjczyk padnie od miecza – nie należącego do mężczyzny; i pożre go miecz – nie należący do ziemskiego człowieka. I będzie uciekał z powodu miecza, a jego

---

1) <x>290 37:36-38</x>
2) przyjdzie jej, לו (lo), lub: do niej : wg 1QIsa a : i nie, ולוא .
3) Lub: najlepsi mężczyźni.
4) <x>70 1:30</x>; <x>240 12:24</x>; <x>310 1:1</x>

			młodzieńcom przyjdzie wykonywać pracę przymusową.